Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy padnie na was zagłada\* niczym burza i wasza klęska nadciągnie jak wichura, gdy dosięgnie was udręka i strapienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy zagłada dopadnie was jak burza, gdy nadciągnie klęska jak wichura, gdy dosięgnie was udręka i strapienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy nadejdzie jak spustoszenie to, czego się boicie, i *gdy* wasze nieszczęście nadciągnie jak wicher, gdy nadejdzie na was ucisk i cierpienie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy przyjdzie jako spustoszenie, czego się strachacie, i gdy zginienie wasze przypadnie jako wicher, gdy przyjdzie na was ucisk i utrapienie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy przypadnie nagłe nieszczęście i zginienie jako burza przypadnie, kiedy przyjdzie na was utrapienie i ucisk, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy strach nadciągnie jak burza, a wasze nieszczęście jak wicher, gdy spotka was ucisk i boleść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy padnie na was strach jak burza, a nieszczęście przyjdzie na was jak wicher, gdy was ogarnie niedola i utrapienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy ogarnie was przerażenie niczym wicher, dopadnie nieszczęście niczym huragan; gdy przyjdą na was trudności i ucisk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy strach uderzy w was jak burza, a nieszczęście porwie was jak huragan, gdy przygniecie was ucisk i troska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy spadnie na was przerażenie jak burza, gdy nieszczęście zbliży się ku wam jak huragan, gdy przyjdą na was strapienie i ucisk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і як нагло найде на вас замішання, а знищення настане подібно до засідки, і коли на вас прийде скорбота і облога, чи коли на вас прийде знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy przyjdzie na was jak burza, gdy jak wicher nadciągnie wasze nieszczęście, kiedy przyjdzie na was nędza i utrapienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy wasza trwoga przyjdzie niczym burza, a wasze nieszczęście nadciągnie jak wicher, gdy spadnie na was udręka i niedola. |

1. 1) Zagłada, ׁשֹואָה (szo’a h), καταστροφή, <x>240 1:27</x>L. [↑](#footnote-ref-2)